

讲好中国故事，传播好中国声音——应用型高校日语口译课程思政教学路径研究

王婷婷

辽宁对外经贸学院 外国语学院，辽宁大连，116052；

摘要：2020年教育部印发《高等学校课程思政建设指导纲要》，指出课程思政建设是高校落实立德树人根本任务的战略举措，也是高校教学改革中的重中之重。立足“应用型高校”定位，结合辽宁省一流课程金课工程项目“日汉同声传译”课程多年授课实践，从课程目标、教学组织、教学实施、教学效果四个维度，运用“BOPPS”教学模型对教学设计进行分析，分享收效较好的教学案例，探讨了如何将思政元素更好融入到日语口译课程中，以期应用型高校同类课程的思政建设路径提供参考和借鉴。

关键词：课程思政；应用型高校；日语口译；“BOPPS”教学模型

DOI:10.69979/3029-2735.24.7.025

引言

2020年6月1日，教育部印发《高等学校课程思政建设指导纲要》，指出高等学校课程思政建设要结合专业特点，将课程思政融入课堂教学建设全过程，科学设计课程思政教学体系，落实立德树人根本任务，全面提高人才培养质量^[1]。课程思政就是在教学过程中将价值目标以润物无声的方式融入到知识教学与能力提升中，可以说课程思政是新时期党和国家对高等教育提出的新要求^[2]。

2022年10月16日，中国共产党第二十次全国代表大会（以下称“二十大”）在北京人民大会堂开幕。习近平总书记在二十大报告中指出“增强中华文明传播力影响力。坚守中华文化立场，提炼展示中华文明的精神标识和文化精髓，加快构建中国话语和中国叙事体系，讲好中国故事、传播好中国声音”^[3]。口译作为跨文化交际的一种社会活动，在“讲好中国故事，传播好中国声音”的过程中起着无法替代的作用。译员作为跨文化交际的桥梁扮演者举足轻重的角色。

有关口译课程思政的研究内容，当前学术界已经取得了不少研究成果，具有一定的价值和借鉴意义，其中康志峰、肖婷和李夏青（2023）从多模态口译课程出发，论证了多模态口译思政教学的实效性，得出了新时代口译课程从单模态向多模态、由传统的口译课程向现代的口译思政多模态课程转换之新观^[4]。郑启南（2021）则是以“口译基础理论与实践”为例，针对翻译硕士口译课程思政建设进行了专门研究，从教学目标等多个方面对翻译硕士口译课程思政建设路径进行了探索^[5]。在此基础上，笔者作为职业口译员，同时担任口译课程多年的任课教师，试图立足我校“应用型”定位，采用“BO

PPS”教学模型，通过所教“日汉同声传译”课程探索应用型高校日语口译课程思政教学路径，以期为提高翻译人才培养质量提供参考和借鉴。

1 应用型高校日语口译课程概况

我校日语专业是辽宁省一流本科专业建设点，口译课程《日汉同声传译》课程2019年获批辽宁省一流课程金课工程项目。在此背景之下，日语口译课程是面向日语专业学生的一门专业核心课，在本科阶段大三学年下学期，大四学年上学期开设，每学期30学时，共60学时2学分。

2 课程思政教学设计

本节结合笔者所教口译课程，从课程目标、教学实施和教学效果三个维度对教学进行整体设计。

2.1 课程目标

2.1.1 学情分析

学情分析是制定合理课程目标的基础，更是上好一堂课的前提条件。该课程面对的学生是即将本科毕业的高年级学生，从知识基础、技能基础、学习能力、思想状况四面方面进行了学情分析。在知识方面，学生对于口译领域特有的知识并不了解。技能方面，大多数学生理论与实践相割裂，不能有机结合。学习能力方面，缺乏对重大现实问题的关注，不了解时事热点。思想状况方面，学习劲头不足，有倦怠感。

2.1.2 教学目标

基于四方面的学情分析，本课程分别从知识、能力、素质三方面制定合理有效的教学目标（图1）。通过知识、能力目标的构建，让学生完善专业知识、夯实口译能力，从而培养过硬的专业能力；通过素质目标的实现，

培养学生正确的政治思维。基于此，就能够实现“讲好中国故事，传播好中国声音”。立足身边，植根现实，实现价值。最终培养出具有扎实日语口译基础、跨文化交际能力，热爱祖国，富有家国情怀与国际视野的复合应用型人才，这与应用型高校的学校定位和办学理念是高度契合的。



图 1 教学目标构建框架

表 1 单元设计与职业口译活动的对应

| 活动名称 | 时间安排 | 素材来源 | 口译子任务 | 教学方法 | 对应口译工作中的口译阶段 |
|----------------|--------------|------|----------|-----------------------------|--------------|
| 术语准备、影子练习、源语概述 | 第 1 学时 45 分钟 | 教材 | 口语表达 | 独立探究法、小组汇报法、生生互评法、现场展示法 | 译前准备 |
| 目的语概述、视译 | 第 2 学时 45 分钟 | 教材 | 副语言特征 | 启发法、演示法、现场展示法 | |
| 口译实践、口译技巧 | 第 3 学时 45 分钟 | 教师补充 | 口译决策口译能力 | 情境教学法、讲授法、小组讨论法、小组汇报法、生生互评法 | 口译实战 |
| 拓展学习 | 第 4 学时 45 分钟 | 学生准备 | 知识内化和外宣 | 角色扮演法、生生互评法、理论实践统一法、总结法 | 口译实战译后反思 |

2.2.2 教学过程

本节教学过程以思政效果较为明显的教学案例具体实施情况为例探讨口译课堂中思政元素的融入。“ようこそ大連へ（欢迎到大连来）”单元，第三学时为例，按照课前、课中、课后三个阶段，线上、线下两融和的方式开展教学。其中，课中阶段按照 BOPPS 教学模型开展教学（图 2）。



图 2 “ようこそ大連へ（欢迎到大连来）”第三学时教学流程图

课前预习阶段：教师在学习通布置任务【内容 1】针对给出的关键词术语表（表 2）做快速反应练习。【内容 2】思考“甲午战争”“日俄战争”是否有其他译法，有什么不同？先自行思考后进行小组讨论。思政切入点：

2.1.3 重点难点

“外交口译无小事”培养学生的政治思维，家国情怀，国际视野是重点。口译中“脱离语言外壳”（以下简称“脱壳”）意识，达到意义对等是难点。

2.2 教学实施

2.2.1 单元设计

每单元 4 学时，为使学生毕业后更好适应“译员”角色，所有教学过程与“职业口译活动”一一对应。其中前两个学时对应“译前准备”阶段，第三、四学时对应“口译实战”阶段，第四学时也对应“译后反思”阶段（表 1）。

该阶段使用了通过使用启发法、问答法、独立探究法、小组讨论法的教学方法，通过让学生思考“甲午战争”“日俄战争”是否有其他译法，加强学生信息检索能力，团队协作能力。查询后，学生会自主发现政治性敏感词语翻译的奥秘，不同国家立场不同，翻译方式不同，从而激发学生爱国主义情怀。

表 2 关键词术语表

| 中国語 | 日本語 | 中国語 | 日本語 |
|------|------------|---------|---------|
| 濒临渤海 | 渤海に臨む | 甲午战争 | 甲午戦争 |
| 内蒙古 | 内モンゴル | 日俄战争 | 日露戦争 |
| 四面环海 | 海に囲まれる | 赏槐节 | アカシア祭 |
| 大门 | 表玄関 | 输出商品交易会 | 輸出商品交易会 |
| 依山傍海 | 山を控え、海に面する | 国际时装周 | ファッション祭 |
| 景点 | 観光スポット | 马拉松比赛 | マラソン大会 |
| 度假区 | リゾート地 | 冰雪节 | 氷祭 |
| 名胜古迹 | 名勝旧跡 | 烟花爆竹节 | 花火爆竹迎春会 |

Bridge-in 课中导入阶段：播放大连市城市形象宣传片。思政切入点：播放大连市城市形象宣传片，引出我校所处位置正是大连，对应课程主题“欢迎到大连来”，

通过情境教学法和兴趣导向法激发学生学习兴趣,从而进一步培养学生爱校、爱家乡、爱祖国的情怀。

Objective 课中目标设定阶段:本节课从知识、能力、素质三个方面设定了三维目标。【知识目标】掌握城市介绍、旅行相关表达;政治敏感词、中国特色词汇的翻译。【能力目标】提升口译训练法的应用能力,提升信息检索能力,提高“脱壳”意识。【素质目标】加深对自己家乡、祖国历史、文化的了解与热爱,并能够将其介绍给外国友人。思政切入点:学习目标中的城市介绍、政治敏感词、中国特色词汇的翻译部分为本节课学习埋下伏笔,提升学生爱国意识。

Pre-assessment 课中复习与前测阶段:【内容1】教师带领学生复习口译训练法等上节课所学内容,提问并解答。讲述自身口译从业经历、比赛经历。【内容2】以小组为单位进行快速反应练习比赛。思政切入点:教师通过讲述自身口译从业经历,比赛经历,告诉学生口译没有捷径,启发学生作为译员要有责任感与担当。

Participatory Learning 课中参与式学习阶段:

【内容1】“欢迎到大连来”语段的泛听,请学生进行源语概述,之后进行生生互评,教师评价。思政切入点:泛听过程让学生将关注点放在源语大意上,学生通过泛听学习到本课中关于大连地理位置、人口、历史、文化等概况,加深对大连了解,激发学生民族自豪感。【内容2】重点与难点之重点:政治性敏感词、中国特色词汇的口译。教师提问:源语中“甲午战争”“日俄战争”是否有其他译法。思政切入点:学生通过课前检索与讨论得出结论,不同国家在翻译一些政治性词汇时,翻译方法不同。这是由于不同的政治立场造成的,源语中“甲午战争”应翻译成“甲午戦争”,而非“日清戦争”;进而举例诸如此类的政治性敏感词还有“南海”应翻译成“南海、南中国海”而非“南シナ海”,“钓鱼岛”应翻译成“釣魚島”而非“尖閣諸島”。引导学生作为中国人,在进行口译时要保持正确的政治立场,“外交口译无小事”要谨慎处理。【内容3】重点与难点之难点:口译中的“脱壳”意识。翻译不是字对字、词对词的置换,意义对等是关键。讲解一个意义区域“一些因素好,运气好”可以翻译成“～に恵まれる”。请学生分组讨论完成造句,并进行小组汇报。1.大连市旅顺口区具有得天独厚的地理条件。2.今天我们有幸造访辽宁对外经贸学院感到十分高兴。3.天公作美,历时两天的

大会顺利结束了。思政切入点:通过对“脱壳”的讲解,提升学生“脱壳”意识,提高职业素养。

Summary 课中总结阶段:该阶段请学生以小组为单位合作完成在线思维导图,总结本节课所学。思维导图,清晰明了、详略得当,总结本课所学,形成完美闭环。思政切入点:小组协作完成,培养团队意识。回顾本课所学涉及到思政元素的部分以“润物细无声”的方式再次提及。

课后阶段:【作业】部分,复习作业:以“大连”为主题进行演讲练习,视频上传至学习通中,进行生生互评,教师点评。复习作业将口译所学与演讲课程联动,起到内化与外宣作用,检测本节课所学是否能够应用到实践中,学以致用。

2.3 教学效果

2.3.1 教学特色

课前、课中、课后,预习、导入、目标、复习与前测、参与式学习、总结、作业、拓展,“3空间8场景”导入了“家国情怀、民族自豪感、爱国主义、世界观、国际视野、爱家乡、爱学校、专业自信、专业认同感、职业操守、使命感、责任感、团队精神”等近20思政元素,采用了“启发法、问答法、情境教学法、交互互动法、兴趣导向法、小组汇报法、现场展示法、角色扮演法、生生互评法”等10余种教学方法,实现了“课程思政,全面覆盖;教学方法,灵活运用”。

2.3.2 教学评价

在课前、课中、课后三个阶段通过生生互评、教师评价、系统评价实现了以学生为中心,教师充分反馈的全过程、多维度评价体系。在教学目标达成度方面,知识、能力、素质教学目标达成度较高;在口译测试完成度方面,根据学习通后台数据显示完成率100%,平均掌握率97.4%。在学生满意度方面100%的学生获得了知识,发展了能力,有积极的情感体验。从思政效果来看,学生学习兴趣更加浓厚,学习积极性显著提升。

3 课程思政推进成效

3.1 构建了“大思政”视角和“三全育人”大格局

日语口译课程教学过程中,结合实际积极推进《习近平谈治国理政》日语版本进课堂,推进“三进”相关课程建设、教学资源建设等。在教材选用方面,在教学中辅助使用《理解当代中国》多语种系列教材。另外,

将“三进”工作与口译课程特点结合,开展了围绕《习近平谈治国理政》日语版本内容为核心的校级口译比赛、演讲比赛等。每月定期组织口译课程团队教师进行“三进”教学理念、教学方法等方面的集体研讨,推广先进经验。

3.2 深耕产学研融合,推进协同育人

日语口译课程依托国家级大连高新技术产业园区,与区域内企业开展校企合作,共同设计开发动态实践课程,教、学、练一体化,培养具有“跨学科知识、跨文化交际能力+商贸基本应用能力”的复合型、应用型人才。同时,面向国家战略和区域经济社会发展需要,立足地缘优势和资源优势,邀请企业管理层、语言服务产业专家等共同参与口译课程建设中来,助力我校获批翻译硕士专业学位授权点。

3.3 “双师型”师资队伍建设初见成效

日语口译课程教师积极参加相关培训,大幅度提高了实践教学水平。通过参加职业技能培训,考试获得行业的从业资格证书和专业技能证书。口译人才培养师资队伍整体质量较高。职称、学缘、年龄等结构合理。所有任课教师都获取了翻译类资格证书、获批翻译类课题和翻译研究学术论文,优秀教师到国内外知名高校及企业进行翻译培训,到实务部门和行业企业挂职交流、参加国际学习交流和参加重大翻译项目,在实践和科学研究方面均取得一定成就。

4 结语

课程思政建设是高校落实立德树人根本任务的战略举措,也是高校教学改革中的重中之重。为实现我国2035年远景目标,当代在校大学生肩负着重要使命与责任,作为一名口译课程任课教师,致力于培养学生成为具有扎实口译基础、跨文化交际能力、富有家国情怀与国际视野的复合应用型人才,培养学生成为具有责任意

识、创新精神、过硬本领、高尚品格的建设者与接班人,希望学生们能够在口译课堂上更好地理解当代中国,期待在未来的某一天可以“讲好中国故事,传播好中国声音”,将最真实、最立体、最全面的中国展现给全世界。

参考文献

- [1] 中华人民共和国教育部. 教育部关于印发《高等学校课程思政建设指导纲要》的通知 [EB/OL]. http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/202006/t20200603_462437.html.
 - [2] 张大良. 课程思政:新时期立德树人的根本遵循[J]. 中国高教研究, 2021(01): 5-9.
 - [3] 中华人民共和国中央人民政府. 习近平: 高举中国特色社会主义伟大旗帜, 为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗——在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告 [EB/OL]. http://www.gov.cn/xinwen/2022-10/25/content_5721685.html.
 - [4] 康志峰, 肖婷, 李夏青. 转型期多模态口译课程思政探赜[J]. 上海翻译, 2023(01): 60-65+96.
 - [5] 郑启南. 翻译硕士专业口译课程思政建设研究——以“口译基础理论与实践”课程为例[J]. 佳木斯大学社会科学学报, 2021, 39(06): 246-248.
- 基金项目: 辽宁省民办教育协会教育科学“十四五”规划2024年度立项课题“辽宁自贸区内民办高校语言服务人才培养研究”(项目编号: LMX2024124)
- 2020年度辽宁省省级一流本科课程“日汉同声传译”(项目编号: 2020SJYLC07)
- 2022年度辽宁省省级一流本科课程“基础日语”(项目编号: 2022SJYLC11)
- 辽宁对外经贸学院2023年度科研项目一般项目“应用型高校助力地方外贸产业语言服务路径研究”(项目编号: 2023XJLXYB26)